

Desmiers pas en Bret̄or



Alain LE DIUZET

PREMIERS
PAS
EN BRETON



H. RIOU-REUZÉ
IMPRIMEUR-ÉDITEUR
9, Boulevard de Chézy, 9
— RENNES —

AVANT-PROPOS

Ce livret est destiné aux débutants et n'a d'autre ambition que de leur donner le goût de la langue bretonne.

Les difficultés y sont graduées et nous espérons qu'un petit effort quotidien permettra au lecteur d'acquérir rapidement les premières notions nécessaires à une étude plus approfondie.

Cet ouvrage n'est pas une méthode de conversation.

Apprendre à bien prononcer, à lire correctement, à conjuguer quelques verbes, tel est son modeste but.

D'autres ouvrages gradués suivront à bref délai.

Puisse celui-ci remplir son office !

A. L. D.

PREMIÈRE PARTIE

LA PRONONCIATION

I. — L'ALPHABET

*a — b — k — d — e — f — g — h — i — j
— l — m — n — o — p — q — r — s — t —
u — v — w — y — z — ch — c'h — lh — gn.*

II. — PRONONCIATION

1° *a = a ; i = i ; o = o ; u = u ; w = ou ;
y = i ; eu = eu ; ou = ou ; e = é ; ê = ei.*

2° *ae = a-é ; ai = a-i ; au = a-u ; ao = a-o ;
ei = é-i ; eo = éo ; oi = o-i ; oa = oi ; eü = é-u ;
oü = o-u.*

3° *an = a-nn ; en = è-nn ; on = o-nn ;
in = i-nn ; un = u-nn ; eun = eu-nn.*

4° *añ = an ; oñ = on ; iñ = in ; uñ = un.*

Bien détacher les voyelles et les consonnes,
sauf dans les nasales (*añ, iñ, oñ, uñ*).

Les consonnes *g* et *s* sont dures : *g = gue* ;
s = ce.

— 6 —

*y = i; h est muet; c'h est aspiré; lh = ll
(pa-ille); gn = gne.*

L'ACCENT TONIQUE

L'accent tonique tombe presque toujours sur l'avant-dernière syllabe : *Goude; bremañ; ta-varn; dismantret; kelenner.*

V. — EXEMPLE DE LECTURE

An douar a oa goloet gant erc'h.

A-nn | dou-ar | a | o-a | go-lo-et | ga-nn-t | é-r-c'h.

La terre était couverte de neige.

— 7 —

KENTEL 1

a — o — oa — ao.

da — va — a ra — a ro — a zo — bro — fao
— nao — joa — loa — brao — glao — atao.

Fao — joa — da loa — va loa — nao loa —
va bro — fao a ro — fao a zo — joa a ro — joa
a zo — da loa a ro — va joa a ra — va loa
a ro — nao loa a ro — glao a ra — glao a zo
— da loa a zo brao — va fao a zo brao — va
loa a zo brao — ro da loa — ro va loa — ro
nao loa — ro da nao loa — ro va nao loa.

Va bro a zo brao atao.

LEÇON 1

Mon (ma, mes) — ton (ta, tes) — faire (présent), donner (présent) — être (présent) ou (il y a) — pays — fèves — neuf — joie — cuiller — joli (beau) — pluie — toujours.

(Des) fèves — (de la) joie — ta cuiller — ma cuiller — neuf cuillers — mon pays — il donne des fèves — il y a des fèves — il donne de la joie — il y a de la joie — il donne ta cuiller — il fait ma joie — il donne ma cuiller — il donne neuf cuillers — il pleut (il fait de

la pluie) — il pleut (il y a de la pluie) — ta cuiller est jolie — mes fèves sont belles — ma cuiller est jolie — donne ta cuiller — donne ma cuiller — donne neuf cuillers — donne tes neuf cuillers — donne mes neuf cuillers — mon pays est toujours beau.

REMARQUES

da signifie : ton, ta, tes.

va signifie : mon, ma, mes.

a ra; a ro; a zo : sont employés après le sujet ou le complément direct : *va loa a ro; glao a ra* (ma cuiller il donne; de la pluie il fait).

KENTEL 2

Al — an — ar — a oa — loar — foar —
Paol — goap — ano — tano.

Al loar — ar foar — an ano — al loar a zo
brao — al loar a oa brao — ar foar a zo brao
— ar foar a oa brao — Paol a zo brao — Paol
a oa brao — Paol a ro fao — Paol a ro joa —
Paol a ro al loa — Paol a ro nao loa. — Paol
a ra goap atao — foar a zo — foar a oa — va
ano a zo Paol — al loa a zo tano — da ano a
zo Paol — da ano a zo brao.

LEÇON 2

Le - le - le (article) — être (imparfait) ou (il y avait) — lune — foire — Paul — moquerie — nom — mince.

La lune — la foire — le nom — la lune est jolie — la lune était jolie — la foire est belle — la foire était belle — Paul est beau — Paul était beau — Paul donne des fèves — Paul donne de la joie — Paul donne la cuiller — Paul donne neuf cuillers — Paul se moque toujours — il y a foire — il y avait foire — mon nom est Paul — la cuiller est mince — ton nom est Paul — ton nom est joli.

REMARQUES :

an : s'emploie devant les noms commençant par une *voyelle* ou *n, d, t, h* (*an ano*).

al : s'emploie devant les noms commençant par *l* (*al loar*).

ar : s'emploie devant les autres noms (*ar foar*).

a oa : s'emploie après le sujet ou le complément direct : *foar a oa* (*foire il y avait*).

KENTEL 3

I — y — u — eu — eul, eun, eur.

Lur — ti — vi — du — fur — ni — Jul — ya.

Eul lur — eun ti — eur vi — eun ti brao —
— eur vi brao — an ti a zo brao — an ti a oa
brao — ar vi a zo brao — ar vi a oa brao —
Paol a zo fur — Paol a oa fur — ni a zo fur —
ni a oa fur — Jul a zo fur — Jul a oa fur — ar
fao a zo du — ar fao a oa du — Jul a ra fao
du — ni a ra fao du — ya ! va ano a zo Jul —
da ano a zo Paol — Paol a ro eul lur — Jul a
ra eun ti — ni a ro nao lur — da ano a zo
Paol ? — ya ! va ano a zo Paol.

LEÇON 3

Y = i; u = y; eu = eu — un - un - un
(article).

Franc — maison — œuf — noir — sage —
nous — Jules — oui.

Un franc — une maison — un œuf — une
jolie maison — un joli œuf — la maison est
jolie — la maison était jolie — l'œuf est joli
— l'œuf était joli — Paul est sage — Paul était

sage — nous sommes sages — nous étions
sages — Jules est sage — Jules était sage —
les fèves sont noires — les fèves étaient noires —
Jules fait (prépare) des fèves noires — nous
faisons (préparons) des fèves noires — oui !
mon nom est Jules — ton nom est Paul — Paul
donne un franc — Jules fait une maison —
nous donnons neuf francs — ton nom est-il
Paul ? — oui ! mon nom est Paul.

REMARQUES :

eun : s'emploie devant les noms commençant
par une voyelle ou n, d, t, h.

eul : s'emploie devant les noms commençant
par l.

eur : s'emploie devant les autres noms.

KENTEL 4

E-ê — me — te — ker — kér — stér — a rae.

Me a zo — te a oa — me a ra — te a rae —
e kér — ar stér — kaer.

Me a zo fur — te a oa brao — Paol a oa fur —
me a rá fao du — te a rae fao du — Paol a
rae eun ti brao — an ti a zo ker — Jul a ra
goap atao — Paol a rae goap — ni a ra eun

ti kaer — Jul a rae eun ti e kér — ar stér a zo brao — ar vi a zo ker e kér — ar fao a zo ker — foar a oa e kér — eur stér a zo e kér — ar stér a zo brao — eun ti kaer a zo e kér — al loar a zo kaer — fao a oa e kér; nao lur a zo ker !

LEÇON 4

E = é; ê = ei — moi — toi — cher — ville — rivière — faire (imparfait).

Je suis — tu étais — je fais — tu faisais — en ville — la rivière — beau.

Je suis sage — tu étais joli — Paul était sage — je prépare des fèves noires — tu préparais des fèves noires — Paul faisait une jolie maison — la maison est chère — Jules se moque toujours — Paul se moquait — nous faisons une belle maison — Jules faisait une maison en ville — la rivière est belle — l'œuf est cher en ville — les fèves sont chères — il y a foire en ville — il y a une rivière en ville — la rivière est jolie — il y a une belle maison en ville — la lune est belle — il y avait des fèves en ville; neuf francs, c'est cher !

REMARQUE :

a rae : s'emploie après le sujet ou le complément direct : Paol a rae goap — fao a rae.

KENTEL 5

Me a vo — ha — te ha me — pa — echu.

Me a vo kaer ha fur — te a vo fur atao — Paol ha Jul a vo fur — ni a vo kaer — Joa a vo — al loar a vo kaer — Paol, Jul ha me a vo kaer ha fur. — glao a oa, glao a zo, glao a vo atao — ar fao a oa du; da loa ha va loa a vo du — Te, Paol, a zo fur — ya ! Jul, me a zo fur; ni a vo fur atao — an ti a vo kaer pa vo echu — Paol a vo fur pa vo echu ar foar — ar fao a vo kaer pa vo glao — ar stér a vo brao pa vo echu ar glao.

LEÇON 5

Je serai — et — toi et moi — quand — terminé.

Je serai beau et sage — tu seras toujours sage — Paul et Jules seront sages — nous serons beaux — il y aura de la joie — la lune

sera belle — Paul, Jules et moi serons beaux et sages — il pleuvait, il pleut, il pluvra toujours — les fèves étaient noires; ta cuiller et ma cuiller seront noires — toi, Paul, tu es sage — oui ! Jules, je suis sage; nous serons toujours sages — la maison sera belle quand elle sera terminée — Paul sera sage quand la foire sera terminée — les fèves seront belles quand il pluvra — la rivière sera jolie quand la pluie aura cessé.

REMARQUE :

a vo s'emploie après le sujet ou le complément direct : me a vo — glao a vo.

KENTEL 6

E — o — eo — oe.

Beo — teo — leo — eno — abaoe — mat —
aze.

Me a zo beo mat — Paol ha Jul a zo beo
mat — al loa a oa teo — ar vi a oa teo ha
mat — eul leo a oa — nao leo a vo — eul loa
a oa eno — nao loa a vo aze — Paol a ra un
ti aze — abaoe Jul a ra un ti eno — Paol a ro
eul lur; abaoe Jul a ro nao lur — Paol a oa
fur ha mat; abaoe, Jul a zo mat ha fur — ni
a ra eul leo; abaoe Jul a ra nao leo — an ti a

zo aze a vo kaer pa vo echu — ar stér a zo
aze, e kér, a vo brao pa vo echu ar glao.

LEÇON 6

Vivant — épais — lieue — là — depuis —
bon — là.

Je suis vien vivant — Paul et Jules sont bien
vivants — la cuiller était épaisse — l'œuf était
épais (gros) et bon — il y avait une lieue —
il y aura neuf lieues — il y avait une cuiller
là; il y aura neuf cuillers là — Paul fait une
maison là; depuis, Jules fait une maison là —
Paul donne un franc; depuis, Jules donne
neuf francs — Paul était sage et bon; depuis,
Jules est bon et sage — nous faisons (parcou-
rons) une lieue; depuis, Jules parcourt neuf
lieues — la maison qui est là sera belle quand
elle sera terminée — la rivière qui est là, en
ville, sera jolie quand la pluie aura cessé.

REMARQUES :

aze veut dire là et *eno* l'endroit dont on vient
de parler.

Dans : *a zo* (deux dernières phrases) *a* équi-
vaut au pronom relatif *qui*.

KENTEL 7

A voe — poteo — bleo — Noe — Nevenoe
— faro — eo.

Me a voe fur — te a voe mat — ni a voe
fur ha mat — Paol ha Jul a voe faro — Noe
ha Novenoe a voe faro ha fur — va bleo a
zo du ha tano — du ha tano eo va bleo — ar
poteo a zo brao; kaer eo — bleo Noe a oa
teo — teo eo bleo Jul — pa voe echu ar glao,
Jul a voe fur — pa vo brao bleo Paol, Paol a
vo faro.

LEÇON 7

Etre (passé simple) — pot-à-eau — cheveux
Noe — Nomenoé — fier (beau) — est (être).

Je fus sage — tu fus bon — nous fûmes
sages et bons — Paul et Jules furent fiers
(beaux) — Noë et Nomenoë furent fiers et sages
— mes cheveux sont noirs et fins; noirs et fins
sont mes cheveux — le pot-à-eau est joli; il est
beau — les cheveux de Noë étaient épais; les
cheveux de Jules sont épais — quand la pluie
eut cessé, Jules fut sage — quand les cheveux
de Paul seront jolis, Paul sera fier.

REMARQUES :

a voe s'emploie après le sujet et le complément direct.

eo s'emploie quand le verbe n'est pas précédé du sujet ou du complément direct :
brao eo (beau il est).

KENTEL 8

Am boa — az poa — o doa — o doe — fall.

Me am boa joa — te az poa eul loa brao —
Paol ha Jul o doa fao du ha fall — me am boa
bleo du ha tano — te az poa bleo teo ha du —
Paol ha Jul o doa bleo du, teo ha brao — me
am boa eur poteo brao — te az poa eun ti
mat — Paol ha Jul o doa fao fall — me am
boa eur vi teo ha mat — te az poa nao vi teo
ha fall — pa oa mat ar fao, te az poa joa —
pa voe echu ar glao, Paol ha Jul o doe joa.

LEÇON 8

J'avais — tu avais — ils avaient — ils eurent
— mauvais.

J'avais de la joie — tu avais une jolie cuiller
Paul et Jules avaient des fèves noires et mau-

vaises — j'avais des cheveux noirs et fins — tu avais des cheveux épais et noirs — Paul et Jules avaient des cheveux noirs, épais et jolis — j'avais un joli pot-à-eau — tu avais une bonne maison — Paul et Jules avaient de mauvaises fèves — j'avais un œuf bon et gros — tu avais neuf œufs gros et mauvais — quand les fèves étaient bonnes, tu avais de la joie — quand la pluie eut cessé, Paul et Jules eurent de la joie.

REMARQUES :

am boa, az poa, o doa, sont précédés du sujet ou du complément direct.

KENTEL 9

Am bo — az po — o devo — bras — maro — koad — e — pe.

Me am bo fao mat — te az po eun ti kaer — Paol ha Jul o devo eun ti brao e koad — ti Paol a zo brao, bras eo; e koad eo — Noe a oa fur — maro eo — Nevenoe a oa bras ha faro; maro eo — Paol a oa mat ha fur; beo eo atao — Paol pe Jul a vo fur — Paol eo a vo — Pe te, pe me a ra goap ? te eo — te az

po eur maro fall — pa vo echu ar glao, ar stér a vo bras — me am bo nao lur pa vo echu ar foar.

LEÇON 9

J'aurai — tu auras — ils auront — grand — mort — bois — en — ou.

J'aurai de bonnes fèves — tu auras une belle maison — Paul et Jules auront une jolie maison en bois — la maison de Paul est jolie; elle est grande; elle est en bois — Noë était sage; il est mort; Nomoë était grand et fier; il est mort — Paul était bon et sage; il est toujours vivant — Paul ou Jules sera sage — ce sera Paul — est-ce toi ou est-ce moi qui se moque ? c'est toi ! — tu auras une vilaine mort — quand la pluie aura cessé, la rivière sera grosse — j'aurai neuf francs quand la foire sera terminée.

REMARQUES :

am bo, az po, o devo sont précédés du sujet ou du complément direct.
eo s'emploie après un mot qui n'est ni sujet, ni complément d'objet direct: e koad eo (en bois il est).

— 20 —

KENTEL 10

a — e — ae — ea.

leal — feal — real — setu — tri — Mari — Anna.

Paol a zo leal — Nevenoe a oa feal ha faro — Jul a vo feal — me a ro eur real — Paol ha Jul a ro nao real — me am boa eur real — te az poa nao real — Paol ha Jul o doa eul lur — setu eur poteo brao; brao eo ar poteo setu Mari; kaer eo. Setu Anna; Anna a zo kaer ha fur. Kaer ha fur eo.

LEÇON 10

Loyal — fidèle — real (cinq sous) — voici — trois — Marie — Anna.

Paul est loyal — Nomenoë était fidèle et fier — Jules sera loyal — je donne un real (cinq sous) — Paul et Jules donnent deux francs vingt-cinq — j'avais cinq sous — tu avais deux francs vingt-cinq — Paul et Jules avaient un franc; voici un joli pot-à-eau; le pot-à-eau est joli — voici Marie; elle est belle. Voici Anna; Anna est belle et sage — elle est belle et sage (belle et sage elle est).

— 21 —

KENTEL 11

e — i — ei — rei — skei — te — kafe — Per — a roe — a skoe — Emil — da.

Paol a ro kafe da Jul — rei a ra kafe da Jul — Per a roe te da Emil — rei a rae te da Emil — Paol ha Per a ro te ha kafe da Jul ha da Emil — Anna a roe kafe da Emil ha da Jul — Per a sko — skei mat a ra Per — Paol a skoe fall — skei fall a rae Paol — Per a oa fall da rei ha mat da skei — Per a ro nao lur da Jul — Rei a rae eul lur da Emil — Per a zo mat — mat eo atao — Me a roe koad da Jul; fall e oa Jul.

LEÇON 11

e — i — ei = é-i; donner — frapper — thé — café — Pierre — donner (imparfait) — frapper (imparfait) — Emile — à.

Paul donne du café à Jules — il donne (donner il fait) du café à Jules — Pierre donnait du thé à Emile — il donnait (donner il faisait) du thé à Emile — Paul et Pierre donnent du thé et du café à Jules et à Emile — Anna donnait du café à Emile et à Jules — Pierre frappe — Pierre frappe bien — Paul

frappait mal — il frappait mal, Paul — Pierre donnait mal et frappait bien ; *c'est-à-dire* : (Pierre n'était pas généreux mais frappait volontiers) — Pierre donne neuf francs à Jules — il donnait un franc à Emile — Pierre est bon — il est toujours bon — je donnais du bois à Jules, *c'est-à-dire* : je frappais Jules — Jules était mauvais.

REMARQUES :

Dans les doubles voyelles, bien détacher chaque d'entre elles : ei = é-i ; ai = a-i ; oi = o-i.

Le son *oi* (français) est représenté par *oa*. Bien retenir la forme bretonne : donner il fait; frapper il faisait.

KENTEL 12

a eve — a heje — a evo — a hejo — a roio — a skoio — a raio — taol — pevar — se.

Me a eve te — te a evo kafe — Anna a hejo bleo Mari — Paol a roio te da Emil — Jul a roio eun taol da Emil — Per a roio nao lur da Jul ha pevar vi da Anna — Paol a oa fur ha te a skoe — te a sko atao — se a zo fall — me a raio mat — me a roio pevar vi da Anna ha tri da Emil — mat eo se — Anna hag Emil o devo joa — Paol a roio koad da Jul — fall

eo se — se a zo fall — pa evo, Paol a roio koad atao.

LEÇON 12

Boire, secouer (*imparfait*) ; boire, secouer, donner, frapper, faire (*futur*) — coup — quatre — cela.

Je buvais du thé — tu boiras du café — Anna secouera les cheveux de Marie — Paul donnera du thé à Emile — Jules donnera un coup à Emile — Pierre donnera neuf francs à Jules et quatre œufs à Anna — Paul était sage et toi tu frappais — tu frappes toujours — cela est mal — je ferai bien; je donnerai quatre œufs à Anna et trois à Emile — cela est bien — Anna et Emile auront de la joie — Paul battra Jules : mauvais est cela — cela est mauvais — quand il boira, Paul frappera toujours (donner du bois).

REMARQUES :

e : terminaison de la 3^e personne (singulier) de l'*imparfait* : Paol a roe, a skoe, a rae.

o : terminaison de la 3^e personne (singulier) du *futur*.

Après *a* et *o*, au futur, on intercale la lettre *i* : *roio*; *raio*.

KENTEL 13

Ou — w — war.

Dour — pour — liou — piou ? — daou — Janig — petra ? netra — ober — tomm.

Janig, piou a zo aze ? Paol eo — petra a ra ? — ober a ra liou du — ha te, Janig ? — me a ra pour; an dour a zo tomm — petra a zo aze ? — daou vi hag eul lur — petra a rae Jul ? — ober a rae goap — Ha Mari, petra a rae ? — netra fall — me a hejo bleo Jul; goap a ra atao — Mari a zo mat ha fur — Dour ar stêr a vo bras pa vo glao — echu eo ar glao; ar stêr a zo kaer — pa vo brao ha tomm, Janig a vo kaer.

LEÇON 13

Ou = w = ou — war = ou-ar.

(De l')eau — (des) poireaux — (de l')encre — qui ? — deux — Jeannette — quoi ? — rien — faire — chaud.

Jeannette, qui est là ? — C'est Paul — Que fait-il ? — Il fait de l'encre noire — Et toi, Jeannette ? — Je prépare des poireaux; l'eau

est chaude — Qu'y a-t-il là ? — Deux œufs et un franc — Que faisait Jules ? — Il se moquait — Et Marie, que faisait-elle ? — Rien de mal — Je secouerai les cheveux de Jules; il se moque toujours — Marie est bonne et sage — l'eau de la rivière sera haute quand il pleuvra — la pluie a cessé; la rivière est belle — quand il fera beau et chaud, Jeannette sera belle.

REMARQUE :

Dour, pour, liou : le nom sans article équivaut au nom précédé de l'article partitif ou indéfini (pluriel) ou au nom suivi d'un déterminatif : dour = de l'eau; pour = des poireaux; dour Janig = l'eau de Jeannette.

KENTEL 14

Ga — go — gou — ge — gi — gw — geot — tu gin — gouel — gwenn — hizio — traou.

Gouel Yann a zo hizio — hizio eo gouel Yann — dour a zo war ar geot — ar pour a zo gwenn hag ar fao a oa du — setu al lur war an tu mat — al loa a zo war an tu gin — petra a oa war ar geot, Yann ? — daou vi gwenn ha teo a oa war ar geot — gouel Anna

a zo hizio; me a evo kafe — Anna a roio te da Jul — petra du a zo aze ? — netra; an traou a zo gwenn.

LEÇON 14

Ga — go — gou — gué — gui — gou — herbe — envers — fête — blanc — aujourd'hui — choses.

La fête de Jean est aujourd'hui — aujourd'hui, c'est la fête de Jean — il y a de l'eau sur l'herbe — les poireaux sont blancs et les fèves étaient noires — voici le franc (pièce) à l'endroit — la cuiller est à l'envers (côté contraire) — qu'y avait-il sur l'herbe, Jean ? — deux œufs blancs et gros étaient sur l'herbe — la fête d'Anna est aujourd'hui; je boirai du café — Anna donnera du thé à Jules — qu'y a-t-il de noir là ? (quoi de noir est là ?) — rien; les objets sont blancs.

REMARQUE :

g est toujours dur : gi = gui; ge = gué.

KENTEL 15

A vefe — am befe — az pefe — o defe — a rafe — a rofe — a skofe — ma — dek — dit.

Ma skofe Paol, se a vefe fall — ma rofe Jul dek lur da Janig, se a vefe mat — Paol a rafe fall, ha Jul a rafe mat — ma ez pefe un taol, Yann, petra a rafe Jul? — ma em befe eun taol Jul a skofe dek taol — ma n'ez pefe petra, Per, me a rofe dit pevar real, hag Anna a rofe dit dek lur — ma o defe Paol ha Jul dek lur, Paol a rofe daou real, ha Jul, pevar real.

LEÇON 15

Etre (conditionnel) — j'aurais — tu aurais — ils auraient — faire, donner, frapper (conditionnel) — si — dix — à toi.

Si Paul frappait, cela serait mauvais — si Jules donnait dix francs à Jeannette, cela serait bien — Paul ferait mal et Jules agirait bien — si tu recevais un coup, Jean, que ferait Jules ? — si je recevais un coup, Jules frapperait dix coups — si tu n'avais rien, Pierre, je te donnerais quatre réaux (un franc) et Anna te donnerait dix francs — si Paul et

Jules avaient dix francs, Paul donnerait dix sous et Jules, un franc.

REMARQUE :

Am, az deviennent *em, ez* quand le verbe n'est pas précédé du sujet ou du complément direct.

Exemples : dour am befe, neuze em befe dour; ma ez pefe dour !

KENTEL 16

Eu — eü (é-u) — leur — eur — am eus — breur — eürus.

Dek eur eo — ar poteo a zo war al leur. — va breur a zo aze; eürus eo — me a zo eürus — me am eus eur breur eürus — te az peus tri breur — Paol ha Jul o deus pevar breur — setu aze traou va breur — pa vo dek eur, me a raio kafe da Jul — kafe am eus da ober da Jul ha da Anna — pa vo eürus va breur, me a vo eürus.

LEÇON 16

Eu = eu — eü = é-u — plancher — heure
— j'ai — frère — heureux.

Il est dix heures — le pot-à-eau est sur le plancher — mon frère est là; il est heureux — je suis heureux — j'ai un heureux frère — tu as trois frères — Paul et Jules ont quatre frères — voilà les affaires de mon frère — quand il sera dix heures, je ferai du café pour Jules — j'ai du café à faire pour Jules et pour Anna — quand mon frère sera heureux, je serai heureux.

REMARQUES :

Eu a le son de *eu* (beugler).

Dans *eü*, on détache les deux voyelles é-u.
En breton, l'adjectif se place après le nom :
eur breur *eürus* — eun ti *kaer*.

KENTEL 17

Bet — roet — skoet — graet — evet.

Me a zo bet fall — me am eus bet un taol — te az peus roet daou vi da Emil — Paol ha Jul o deus skoet gant Emil — Yann ha Per o deus graet mat — me am eus evet kafe mat

— Paol ha Per o deus roet un taol fall da Yann — evet eo bet an te — graet mat eo bet an traou — an traou a oa bet graet war an tu gin e ti Anna — va breur a zo bet eürus — me am eus roet dour da Emil ha kafe da Yann — me a zo bet mat atao — Yann a vefe bet fall; maro eo.

LEÇON 17

Eté — donné — frappé — fait — bu.

J'ai été mal — j'ai reçu un coup — tu as donné deux œufs à Emil — Paul et Jules ont frappé Emile — Jean et Pierre ont bien fait — j'ai bu de bon café — Paul et Pierre ont donné un mauvais coup à Jean — le thé a été bu — les choses ont été bien faites — les choses avaient été faites à l'envers chez Anna — mon frère a été heureux — j'ai donné de l'eau à Emile et du café à Jean — j'ai toujours été bon — Jean aurait été mauvais ; il est mort.

REMARQUE :

et est la terminaison du participe passé : *roet* (rei); *skoet* (skei).

KENTEL 18

Añ — iñ — oñ — eñ — uñ.

Amañ — emañ — liñsel — soñj — eñ — teñval — puñs — bremañ.

Paol a zo amañ, maro eo; emañ war al liñsel — soñj am eus; Paol a oa mat — setu amañ eur puñs; teñval eo ar puñs — dour ar puñs a zo mat — Jul a zo amañ; eñ a raio traou mat ha te a raio traou fall — skoet eo bet dour ar puñs; an dour-se a oa fall — bremañ, me a evo kafe — emañ Jul aze — Paol, eñ, a zo e ti Emil.

LEÇON 18

añ = an — iñ = in — oñ = on — eñ = è (nasal) — uñ = un.

Ici — est — drap — pensée (souvenir) — lui — sombre — puits — maintenant.

Paul est ici; il est mort; il se trouve sur le drap — j'ai souvenir (je me souviens), Paul était bon — voici un puits; le puits est sombre — l'eau du puits est bonne — Jules est ici, il

(lui) fera de bonnes choses, et toi tu feras de mauvaises choses — l'eau du puits a été jetée (jetée a été l'eau du puits); cette eau-là était mauvaise — maintenant, je boirai du café — Jules est là — Paul, lui, est chez Emile

REMARQUE :

Les nasales sont représentées par le signe (ñ) :
an = a-nn; añ = an (français); on = o-nn;
oñ = on; en = e-nn; eñ = ê (nasalisé).

KENTEL 19

Sanailh — fuzuilh — ruilhal — skuilh — Aotrou — kenañ — trubuilh.

War leur ar sanailh ez eus pour ha fao — ti an Aotrou Paol a zo brao-kenañ — ruilhal a ra an dour war leur an ti — Janig a skuilhe te ha kafe — me am eus eur fuzuilh brao-kenañ — Anna a skuilho dour war leur an ti — ruilhal a ra Per ar vi gwenn; me a ruilhfe ar vi war leur an ti — va breur a skuilho dour war ar geot — maro eo breur Janig hag Anna; trubuilh o deus.

LEÇON 19

Grenier — fusil — rouler — verser — monsieur — très — inquiétude (affliction).

Sur le plancher du grenier, il y a des poireaux et des fèves — la maison de Monsieur Paul est très jolie — l'eau coule sur le plancher de la maison (couler fait l'eau) — Jeannette versait du thé et du café — j'ai un très joli fusil — Anna répandra de l'eau sur le plancher de la maison — Pierre fait rouler l'œuf blanc ; je ferais rouler l'œuf sur le plancher de la maison (rouler je ferais l'œuf...) — mon frère répandra de l'eau sur l'herbe — le frère de Jeannette et d'Anna est mort; elles sont affligées (elles ont du chagrin).

REMARQUE :

Ez eus remplace *a zo* quand le verbe n'est pas précédé du sujet ou du complément direct : pour *a zo* war al leur; war al leur *ez eus* pour.

KENTEL 20

An aodou — an oabl — an teod — an heol
— sez — eiz — pemp — tiez — unan —
melen — ruz — ives — koant — Breiz —
sklaer.

Aodou Breiz a zo brao-kenañ — al loar a
zo melen hag an oabl a zo du — teod Yann a
zo bet fall atao — an heol a zo ruz hag an
oabl a zo sklaer — unan, daou, tri, pevar,
pemp, sez, eiz, nao, dek — tiez a zo amañ :
unan, daou, tri; brav eo an tiez-se — an ti-mañ
a zo kaer; an ti-se a zo kaer ives — Janig a zo
bet koant; Mari a zo koant bremañ — Janig
ha Mari o doa bet tri breur; unan a zo maro.

LEÇON 20

Les côtes — le ciel — la langue — le soleil
— sept — huit — cinq — des maisons — un
— jaune — rouge — aussi — mignon — la
Bretagne — clair.

(Les) côtes (de) Bretagne sont très jolies —
la lune est jaune et le ciel est noir — la langue
de Jean a toujours été mauvaise — le soleil
est rouge et le ciel est clair — un, deux, trois,

quatre, cinq, sept, huit, neuf, dix — il y a des
maisons ici : une, deux, trois; elles sont jolies,
ces maisons-là — cette maison-ci est belle;
cette maison-là est belle aussi — Jeannette a
été mignonne ; Marie est mignonne maintenant —
Jeannette et Marie avaient eu trois
frères; l'un est mort.

REMARQUE :

Aodou Breiz : le nom suivi d'un déterminatif
ne prend pas l'article; de même, la préposition
est omise entre les deux morts.

Exemples : *ti ar bugel* (la maison de l'enfant);
korn an oaled (le coin de l'âtre).

KENTEL 21

Chom — chas — c'hoaz — c'hoari —
c'hwech — c'hwi — hoc'h — bugel — gant —
en.

Chom a raio fur ar bugel — aze eo chomet
ar bugel fur ha koant — ar chas a oa amañ
— bremañ emañ ar chas war ar geot — c'hoari
mat a ra Janig gant Mari — Jul a c'hoarie
gant Per war al leur — me am eus c'hwech
real — c'hwi hoc'h eus dek lur — Per en deus
sez lur daou real — bugel Janig a c'hoari atao

gant chas fall Jul — Jul en deus skoet gant
ar chas — c'hwec'h lur am eus; ha te Janig?
me am eus c'hoaz nao real.

LEÇON 21

Rester — (des) chiens — encore — jouer —
six — vous — vous — enfant — avec — il.

L'enfant restera sage — là est resté l'enfant
sage et mignon — les chiens étaient ici —
maintenant, les chiens sont sur l'herbe —
Jeannette joue bien avec Marie — Jules jouait
avec Pierre sur le plancher — j'ai huit réaux
(deux francs) — vous, vous avez dix francs —
Pierre a sept francs cinquante — l'enfant de
Jeannette joue toujours avec les chiens mau-
vais de Jules — Jules a frappé les chiens —
j'ai huit francs, et toi, Jeannette? — j'ai
encore deux francs vingt-cinq.

REMARQUES :

C'hwi = vous (sujet) : *c'hwi a c'hoari* (vous
jouez).

Hoc'h = vous (sujet) se place devant *eus* :
hoc'h eus = vous avez (dour *hoc'h eus*).

KENTEL 22

A reas — a roas — a skoas — a chomas —
dec'h — c'hoar — laez.

Me a skoas dec'h gant chas Jul — te a cho-
mas da c'hoari gant bugel Janig — Paol a roas
da Emil dek lur daou real — Jul a reas liou
du gant dour tomm; eñ eo a skuilhas an dour
tomm — ar bugel a ruilhas ar vi war leur an
ti — va breur a evas kafe ha va c'hoar a evas
te gant laez mat — an dour a voe skuilhet war
al leur gant ar bugel ha Janig a roas koad
d'ar bugel — al laez a vo evet hizio gant
Janig ha gant va c'hoar — Jul ha Yann a
c'hoarias dec'h gant Paol — emañ Yann aze
hizio c'hoaz.

LEÇON 22

Faire, donner, frapper, rester (passé simple)
— hier — sœur — lait.

Je frappai, hier, les chiens de Jules — tu
restas jouer avec l'enfant de Jeannette — Paul
donna dix francs cinquante à Emile — Jules
fit de l'encre noire avec de l'eau chaude; c'est
lui qui versa l'eau chaude — l'enfant fit rouler

l'œuf sur le plancher de la maison — mon frère but du café et ma sœur but du thé avec de bon lait — l'eau fut répandue sur le plancher par l'enfant, et Jeannette battit l'enfant — le lait sera bu aujourd'hui par Jeannette et par ma sœur — Jules et Jean jouèrent hier avec Paul — Jean est là, aujourd'hui, encore.

REMARQUE :

as est la terminaison des verbes au passé simple : me a reas; Paol a evas.

KENTEL 23

Va — da — e — he — hon (hol-hor) — ho — o — me — te — eñ — hi — ni — c'hwi — int — tad.

Me a c'hoarias dec'h gant va breur — Jul, te a chomas da c'hoari gant da c'hoar — Per, eñ, a skuilhas laez war al leur, e ti e c'hoar — Janig, hi, a eve te gant laez e ti he c'hoar Anna — ni a chomo war ar geot da c'hoari gant hon tad, hor breur hag hol lesc'hoar — c'hwi a zo bet ruilhet gant ho chas fall — Paol ha Jul a zo amañ; int o doa bet koad gant o c'hoar Janig.

LEÇON 23

Mon (ma, mes) — ton (ta, tes) — son (sa, ses), à lui — son (sa, ses), à elle — notre (nos) — votre (vos) — leur (leurs) — moi — toi — lui — elle — nous — vous — eux (elles) — père.

Je jouai hier avec mon frère — Jules, toi, tu restas jouer avec ta sœur — Pierre, lui, répandit du lait sur le plancher, chez sa sœur — Jeannette, elle, buvait du thé au lait chez sa sœur Anna — nous resterons jouer sur l'herbe avec notre père, notre frère et notre demi-sœur — vous avez été roulés par vos mauvais chiens — Paul et Jules sont ici; eux (ils) avaient été battus par leur sœur Jeannette.

REMARQUES :

hon se place devant les noms commençant par une voyelle ou n, d, t, h (hon tad, hon hun, hon douar, hon ene).

hol se place devant les noms commençant par l (hol levr).

hor se place devant les autres noms : hor breur.

ho devient hoc'h devant une voyelle : hoc'h ene.

DEUXIÈME PARTIE

LES MUTATIONS

En breton, la consonne initiale de certains mots peut changer. Ce phénomène s'appelle *mutation*. Nous ne mentionnerons ici que les mutations ordinaires ou par adoucissement :

K	P	T	GW	G	B	M
G	B	D	W	C'H	V	V

I. Après l'article, le nom subit les mutations ci-dessus lorsqu'il est : 1° au féminin singulier ; 2° au masculin pluriel (nom de personne) : Kador (gador); Taol (daol); Godell (c'hodell); Merenn (verenn); Tud (dud); Bugeale (vugale).

II. Si l'adjectif qualificatif suit un nom féminin singulier ou un nom masculin pluriel de personne, il subit la mutation ordinaire :

1° Dans tous les cas lorsqu'il commence par l'une des lettres : Gw, G, B, M.

2° Lorsqu'il commence par K, P ou T et que le nom se termine par une voyelle ou l'une des lettres : l, m, n, r.

Exemples : kador — bras — bugale — bihan — tud — mat — kaez — eur gador vrás; ar vugale vihan; an dud vat; ar vugale gaez; an dud kaez.

REMARQUE :

Beaucoup de noms, féminins en français, sont masculins en breton; et réciproquement.

KENTEL 24

P - B

- (1) Paeron — palez — pallenn — paper — park — plac — pred — penn.
- (2) Perlezenn — pajenn — pigell — poan — plijadur — pillig — plaisenn — *plac'h*.
- (3) Paour — pinvidik — poazet.
- (4) Pesketaer(ien) — pesketerez(ed).

Eur paeron paour a zo deut e ti e filhorez. — Roet en deus dezi eur berlezenn faos. — Eur berlezenn baour a zo en-dro d'he biz. — E palez ar roue e oa perlez brao-kenañ. — War ar pallenn ez eus paper gwenn; eur bajenn a zo roget. — Ar park a vo aret. — An avalou-douar a vo tennet gant eur bigell. — Ar boan a vo bras; ar blijadur a vo brasoc'h goude-se. — Ar blaisenn a vo poazet war ar billig gant amanenn, ha lakaet neuze war ar plac — évit ar pred. Ar plac'h he doa eur boan benn gloazus. — Ar besketaerien hag ar pesketaerezed a zo aet etrezek ar mor. — Ar pesketaer-mañ hag ar besketaerez-se a zo diwezat.

LEÇON 24

P devient B

- (1) Parrain — palais — tapis — papier — champ — plat — repas — tête.
- (2) Perle — page — houe — peine — plaisir — poêle — plie — fille.
- (3) Pauvre — riche — cuit.
- (4) Pêcheur(s) — pêcheuse(s).

Un parrain pauvre est venu chez sa filleule — Il lui a donné une perle fausse. — Il y a une perle fausse autour de son doigt. — Dans le palais du roi, il y avait des perles très belles. — Sur le tapis, il y a du papier blanc; une page est déchirée. — Le champ sera labouré — Les pommes de terre seront arrachées à l'aide d'une houe. — La peine sera grande; le plaisir sera plus grand après cela. — La plie sera cuite sur la poêle avec du beurre et mise alors sur un plat pour le repas. — La fille avait un mal de tête douloureux. — Les pêcheurs et les pêcheuses sont allés vers la mer. — Ce pêcheur-ci et cette pêcheuse-là sont en retard.

REMARQUE :
ien et *ed* sont des terminaisons indiquant le pluriel dans certains noms.
Exception : eur *plac'h* (bien que nom féminin).

KENTEL 25

T - D

- (1) Tan — taol — tarner — tog — tamm.
- (2) Tavarn — taol — toagenn — torzell — touppenn — tinell — terzienn.
- (3) Teñval — teo.
- (4) Tezenner(ieñ) — tezennerez(ed).

LEÇON 25

T devient D

- (1) Feu — coup — torchon — chapeau — morceau.
- (2) Auberge — table — taie — tubercule — touffe — tente — fièvre.
- (3) Sombre — épais.
- (4) Conteure(s) — conteuse(s).

An tan a oa kroget en davarn, disul diwezañ.
— Paol en deus roet dec'h eun taol bras war an daol. — An tarner a oa bet graet gant eun doagenn lous. — E-touez an torzellou avaloudouar ez eus eun dorzell vrein. En dro d'an douppenn vleo, ez eus eul lietenn ruz sklaer. — Teñval e oa an dinell; eun dinell deñval e oa. — Jul en deus redet kalz; eun derzienn boanius en deus bremañ. — Debri a ra Paol eun tamm bara teo hag eun dorzell deo. — Gwechall an tavarniou a oa teñval. — An dezennerien a zo karet gant an holl; an tezenner-mañ, avat, n'eo ket karet evel an dezennerez-se. — An tezennerezed a zo bet selaouet e-pad an abardeaz.

Le feu avait pris dans l'auberge, dimanche dernier. — Paul a donné, hier, un grand coup sur la table. — Le torchon avait été fait avec une taie sale. — Parmi les tubercules de pommes de terre, il y a un tubercule pourri. — Autour de la touffe de cheveux, il y a un ruban rouge clair. — La tente était sombre; c'était une tente sombre. — Jules a couru beaucoup; il a une fièvre douloureuse maintenant. — Paul mange un morceau de pain épais et un épais tubercule. — Autrefois, les auberges étaient sombres. — Les conteurs sont aimés de tous; ce conteur-ci, par contre, n'est pas aimé comme cette conteuse-là. — Les conteuses ont été écoutées pendant la soirée.

KENTEL 26

B - V

- (1) Banvez — blaz — bara — bleo — brezel
— bugel — balum.
 - (2) Bag — balafenn — broz.
 - (3) Bras — bihan.
 - (4) Butuner(ien) — bigoudenn(ed).
-

Eur banvez kaer a voe servijet e ti an Aoutrou L... — Loeiz, ar martolod, a oa war eur vag vihan. — Paket en deus Yann eur valafenn vrás melen. — Blaz ar bara ne oa ket mat-tre. — Per en deus eun doupenn vleo louet ha gwenn. — Ar balum a oa bet paket er moriou skornet. — Ar balumed a zo diaes a-walc'h da lazañ. — Job, ar butuner, a implije butun chaog peurliesañ. — Ar vutunieren a oa gwall nec'het e-pad ar brezel. — Ar vigoudenn he doa bleo melen skaer hag eur vroz vrao. — Ar bigoudenned o doa broziou koant-meurbet. — Ar vugale o doa debret avalou kriz.

LEÇON 26

B devient V

- (1) Banquet — goût — pain — cheveux — guerre — enfant — baleine.
 - (2) Bateau — papillon — robe.
 - (3) Grand — petit.
 - (4) Fumeur(s) — bigoudenne(s).
-

Un beau banquet fut servi chez Monsieur L... — Louis, le marin, était sur un petit bateau. — Jean a pris un grand papillon jaune. — Le goût du pain n'était pas très bon. — Pierre a une touffe de cheveux gris et blancs. — La baleine avait été capturée dans les mers glacées. — Les baleines sont assez difficiles à tuer. — Joseph, le fumeur, employait le plus souvent du tabac à chiquer. — Les fumeurs étaient bien ennuyés pendant la guerre. — La bigoudenne avait des cheveux blond clair et une jolie robe. — Les bigoudennes avaient des robes très mignonnes. — Les enfants avaient mangé des pommes crues.

KENTEL 27

M - V

- (1) Maro — mab — marc'had — marc'h — mevel — martolod.
- (2) Mengleuz — merc'h — medalenn — merc'hodenn — matez — merenn.
- (3) Moan.
- (4) Martolod(ed) — matez (mitizien)

Paol en deus kavet ar maro o kouenzañ er vengleuz vrás. — Eur mab hag eur verc'h a oa bet kaset d'ar marc'had. — Ar vibien all hag ar merc'hed all a oa chomet da labourat. — Ar mab en deus prenet eur marc'h-houarn nevez; ar verc'h he deus prenet eur verc'hodenn evit he c'hoar hag, eviti, eur vedalenn vrao en aour gant eur chadenn voan en arc'hant. — Ar vatez a oa chomet en ti, iveau, da aozañ ar verenn. — Ar mevel a laboure er park gant ar vevelien all. — Ar vartoloded o deus eur vuhez poanius a-walc'h. — Ar mitizien a labour kalz iveau.

LEÇON 27

M devient V

- (1) Mort — fils — marché — cheval — serviteur — marin.
- (2) Carrière — fille — médaille — poupée — servante — déjeuner.
- (3) Mince.
- (4) Marin(s) — servante(s).

Paul a trouvé la mort en tombant dans la grande carrière. — Un fils et une fille avaient été envoyés au marché. — Les autres fils et les autres filles étaient restés travailler. — Le fils a acheté une bicyclette neuve; la fille a acheté une poupée pour sa sœur et, pour elle, une jolie médaille en or avec une chaîne mince en argent. — La servante était aussi restée à la maison pour préparer le déjeuner. — Le domestique travaillait dans le champ avec les autres serviteurs. — Les marins ont une vie assez pénible. — Les servantes travaillent beaucoup également.

REMARQUE :

Il y a, en breton, des pluriels irréguliers : matez devient mitizien.

KENTEL 28

Gw : W — Gou : ou

- (1) Goudor — goulenn — gwin — gwaz — gounid.
- (2) Gwerz — gwern — gouel — gwaz — gwaremm — gwennili.
- (3) Gouollo.
- (4) Gwreg (gwragez) — gwaz(ed).

Ar goudor ne oa ket mat a-walc'h evit ar besketaerien. — Eur goulenn en deus graet Loeiz evit ober eur werz war e ed. — Eur gounid a-bouez en deus graet. — Setu amañ eur vag vrao; ar wern a zo sonn; ar ouel a zo e lienn ruz. — Ar gwin a oa mat-dreist peogwir ar voutailh a zo gouollo, war an daol. — Eur voutailh c'houollo all a zo dindan an daol. — Ar plac'h a yeas gant ar gwaz betek an ti-kêr. — Eur waz-dour a hiboude e-kichen ar waremm. — Ar wennili vihan-mañ a save uhel en oabl evel ar gwennilied bras. — Ar wazed a laboure start er vengleuz don. — Ar gwaz-mañ a zo kreñvoc'h eget ar re all. — Ar gwragéz a sikoure ar wazed er parkou. — Ar wreg klañnv a oa chomet en ti.

LEÇON 28

Gw devient W — Gou devient ou

- (1) Abri — demande — vin — homme — gain.
- (2) Vente — mât — voile — ruisseau — garenne — hirondelle.
- (3) Vide.
- (4) Epouse(s) — homme(s).

L'abri n'était pas assez bon pour les pêcheurs. — Louis a fait une demande pour mettre son blé en vente. Il a fait un gain important. — Voici un joli bateau; le mât est d'aplomb; la voile est en toile rouge. — Le vin était très bon puisque la bouteille est vide sur la table. — Un autre bouteille vide est sous la table. — La femme alla avec l'homme jusqu'à la mairie. — Un ruisseau murmurait près de la garenne. — Cette petite hirondelle-ci montait haut dans le ciel comme les grandes hirondelles. — Les hommes labouraient dur dans la carrière profonde. — Cet homme-ci est plus fort que les autres. — Les épouses aidaient les hommes dans les champs. — L'épouse malade était restée à la maison.

KENTEL 29

G : C'h

- (1) Geot — glao — glesker.
 - (2) Gad — gar — giz — godell.
 - (3) Glas — gwer — gleb.
 - (4) Gall — Gallaoued — Gallez — Gallezed.
-

Ar geot a zo bet glebiet gant ar glao. — Ar c'had a redas gant eur c'har doret betek penn ar park. — Ar glesker glas-gwer a oa azezet war eun delienn lugustr. — Ar c'hiz a zo bremañ d'ober godelloù bras. Ar c'hodell-mañ, koul-skoude, a zo bihan-tre. — An dud a vo lakaet dindan eun dinell c'hlas. — Ar Gall hag ar c'hallez a voe degemeret mat e ti ar Vretonez koz. — Ar c'hallaoued hag ar Vretoned a zo mignonned vrás. — Ar Gallezed bihan a gomze mat brezoneg.

LEÇON 29

G devient C'h

- (1) Herbe — pluie — grenouille.
 - (2) Lièvre — jambe — mode — poche.
 - (3) Bleu — vert — mouillé.
 - (4) Français — Français — Française — Françaises.
-

L'herbe a été mouillée par la pluie. — Le lièvre courut avec une jambe cassée jusqu'au bout du champ. — La grenouille verte était assise sur une feuille de nénuphar. — La mode est maintenant de faire de grandes poches. — Cette poche-ci, cependant, est très petite. — Les gens seront mis sous une tente bleue. — Le Français et la Française furent bien reçus chez la vieille Bretonne. — Les Français et les Bretons sont grands amis. — Les petites Françaises parlaient bien le breton.

KENTEL 30

K : C'h pe G

- (1) Kafe — kaier — ki — kelenner.
- (2) Kanastell — karg — kalon — kegin — kiez.
- (3) Koz — kaer — koant — kamm.
- (4) Kelenner(ien) — Kelennerez(ed).

Ar c'hafe a vo lakaet gant ar sukr er ganastell. — Eur c'haier kaer ha teo a zo bet prenet da Loeiz. — Ar c'haierou all a oa bihanoc'h. — Eur garg vras a avalou-douar a vo gwerzet warc'hoaz. — Eur c'hi koz hag eur giez kamm en doa Jul, an hemolc'her. — Ar c'heleñner a' lenne eul levr brao-kenañ. — Anna he deus eur galon aour. — Ar gelennerez a skrive ano Anna war an daolenn-du. — Ar gellenerien hag a c'heleñnered a labour gant kalon evit mad ar vugale.

REMARQUES :

Le *k* initial reste *k* dans l'indefini, le partitif ou le déterminatif : kafe a zo — ki an dall (il y a du café — le chien de l'aveugle).

Le *k* devient *c'h* dans les noms au masculin singulier ou au féminin pluriel (personnes) : ar c'hi (ki); ar c'heleñnered (k).

Le *k* devient *g* dans les noms au féminin singulier ou au masculin pluriel (personnes) : ar galon (kalon); ar gelennérien (k).

LEÇON 30

K devient C'h ou G

- (1) Café — cahier — chien — professeur.
- (2) Buffet — charge — cœur — cuisine — chienne.
- (3) Vieux — beau — mignon — boîteux.
- (4) Professeur(s) — maîtresse(s).

Le café sera mis avec le sucre dans le buffet. — Un cahier beau et épais a été acheté à Louis. — Les autres cahiers étaient plus petits. — Une grande charge de pommes de terre sera vendue demain. — Jules, le chasseur, avait un vieux chien et une chienne boiteuse. — Le professeur lisait un très joli livre. — Anna a un cœur d'or. — La maîtresse écrivait le nom d'Anna sur le tableau noir. — Les professeurs et les maîtresses travaillent avec cœur pour le bien des enfants.

KENTEL 31

A — Ne

• Klevout — padout — tennañ — goulenn —
gwelout — bale — mirout — dont.

Klevout a ra trouz; me a glev mouez an ale'houeder. — Paol ne glevas ket trouz ar vilin-hont. — Padout a ra an amzer vrao; an amzer fall a badas nebeut a zeveziou — ar c'hoari-mañ ne bado ket pell amzer; glao a ra. — Tennañ a reas e alan; eñ a denno war ar c'had. Loeiz ne dennas ket war ar glujar. — Goulenn a rae pevar real; hi a c'houlennas dek lur : ne c'houenne nemet ar pez a oa dleet. — Gwelout a reas Yann eur c'hi maro; gouelañ a reas dourek. — Job a welas ar c'hi iveau; ne ouelas ket, avat. — Bale bro a zo eur blijadur gaer; an hini a valeo kalz a vo gouziek. Ne vale ket evel m'en doa divizet. — Ret eo mirout eur berenn evit ar sec'ched. — An hini a vir re arc'hant n'eo ket eürus. — Ne viras nemet mil lur evitañ.

REMARQUE :

Après *a* et *ne*, les verbes subissent les mutations ordinaires précédentes : K (g); P (b); T (d); Gw (w); G (C'h); B (v); M (v).

LEÇON 31

Entendre — durer — tirer — demander — voir — se promener — garder — venir.

Il entend du bruit (1); j'entends la voix de l'alouette. — Paul n'entendit pas le bruit du moulin, là-bas. — Le beau temps dure; le mauvais temps dura peu de jours. — Ce jeudi ne durera pas longtemps; il pleut. — Il respira (tira son haleine); lui (il), tirera sur le lièvre. — Louis ne tira pas la perdrix. — Il demandait un franc; elle demanda dix francs; elle ne demandait que ce qui était dû. — Jean vit un chien mort; il pleura à chaudes larmes. — Joseph aussi vit le chien; mais il ne pleura pas. — Voir du pays est un beau plaisir; celui qui se promènera beaucoup sera savant. — Il ne se promène pas comme il l'avait décidé. — Il faut garder une poire pour la soif. — Celui qui garde trop d'argent n'est pas heureux. — Il ne garda que mille francs pour lui.

REMARQUE :

(1) La vraie forme bretonne est : *entendre il fait* (klevout a ra) plutôt que : eñ a glev (il entend); *tirer il fit* (tennañ a reas) plutôt que : eñ a dennas.

Avat est la conjonction *mais* employée à la fin de la phrase.

KENTEL 32

Koad al Louarn

Ar c'hoadig koant-se en em gav tost d'eur gériadenn vihan eus Bro-Dreger, war ribl eur stêr, plijus-meurbet pa zeu dour ar mor d'he gwelout.

Gwechall goz, tregont vloaz'zo bennak, ar gwez a oa bras, sonn ha stank. O c'hefiou teo hag uhel a save faro etrezek an oabl hag o fennou en em zistaole e dour ar stêr en eun doare brao-kenañ.

E-touez ar gwez e oa gwenodennou, graet gant an dud o tont hag o vont, gwenodennou bihan e-leiz, ma rede warno ar vugale. Eur blasenn vihan, geotek, ma chome warni ar mammou da eveziañ o ziegez, a gustume bezañ darempredet bemdez e-pad an hañv.

REMARQUES :

En *em*, introduit la forme pronomiale et provoque les mutations ordinaires : en *em* gav (kavout); en *em* zistaole (disteurel).

Noter : gwechall-goz (koz); tregont vloaz (bloaz); o c'hefiou (kef); o fennou (penn).

Après O (leur, adjectif), K devient C'h; P devient F, T devient Z : O zi (ti).

Ar mammou (ar vamm); ar vugale (ar bugel); o c'herent (kerent); o ziegez (tiegez).

LEÇON 32

Le Bois du Renard

Ce joli petit bois se trouve près d'une petite ville du Trégor, sur le bord d'une rivière très agréable quand l'eau de mer vient la visiter.

Autrefois, il y a environ trente ans, les arbres étaient grands, droits et touffus. Leurs troncs épais et hauts s'élevaient fièrement vers le ciel et leurs têtes se reflétaient dans l'eau de la rivière d'une manière très jolie.

Parmi les arbres, il y avait des sentiers creusés par les gens dans leurs allées et venues, de nombreux petits sentiers sur lesquels courraient les enfants. Une petite place herbue, sur laquelle se tenaient les mamans surveillant leur famille, avait coutume d'être fréquentée chaque jour pendant l'été.

REMARQUE :

Noter *les formes* : il y avait des sentiers que les enfants courraient dessus. — Une place que les mères restaient dessus.

KENTEL 33

Koad al Louarn (kendalc'h)

Daoust d'an dour bezañ lous a-walc'h gant al lec'hid, ez ae ar vugale da neuiñ goude gwiskañ eun advragou re striz pe re ledan, aozet ganto o-unan... hag alies en desped d'o c'herent.

Ar c'hoad, eta, a oa, evit kériz, eur goudor disheolieck, fresk ha yac'hus.

Eur bloavèz, e teuas kouadourien hag a droc'has ar gwez betek an hini diwezañ. Adalek neuze ne zeuas den ebet ken da vale el lec'h dismantret-se.

Pesketaerien granked ha givri-mor a weled, a vare da vare, o firbouchal e-mesk ar reier bihan bezinek. Maro e oa Koad al Louarn.

REMARQUES :

e teuas (dont); il y a ici renforcement du *d* après *e*.

a droc'has (troc'han); *ne zeuas* (dont); *da vale* (bale); *a weled* (gwelout); *a vare da vare* (mare).

Après *da*, les mots subissent la mutation ordinaire : (*da vare*).

A *weled* : la terminaison *ed* (imparfait) indique le sujet : on.

LEÇON 33,

Le Bois du Renard (suite)

Bien que l'eau fût assez souillée par la vase, les enfants allaient nager, après avoir revêtu un caleçon, trop étroit ou trop large, arrangé par eux-mêmes... et souvent en dépit de leurs parents.

Le bois était donc pour les citadins un abri ombragé, frais et sain. Une année, vinrent des bûcherons qui coupèrent les arbres jusqu'au dernier. Dès ce moment, personne ne vint plus se promener en ce lieu si dévasté.

Des pêcheurs de crabes et de crevettes se voyaient de temps en temps, furetant parmi les petits rochers couverts de goémon. Le Bois du Renard était mort.

KENTEL 34

Koad al Louarn (diwez)

War-lerc'h bloaveziou a dristidigez hag a zigenvez, ar c'hoadig a zo c'hoaz war-sav.

Bihanik, avat, eo ar gwez; hogen, stank ez int deut da vezañ evel gwechall. Ar c'histinen-ned, an dervenned, ar faouenned, an onenned en em gav adarre mesk-ha mesk evel o c'hen-tadou.

Kreski a ra pep plantenn hep urz hag hep reoladur ebet. N'eus forz ! ar c'hoad a zo beo-buhezek. Ar raden a c'holo ar gwenodennou koz. Ne vern ! Spi a zo e welod eun deiz bennak ar gwez reizet a-ratre, ar gwenodennou darempredet gant ar vugale, ha deliadur ar gwez oc'h en em zisteurel e dour ar stêr e-pad ar gourlano.

REMARQUES :

di est un préfixe privatif : heol (soleil); disheo- liek.

o c'hentadou (kentadou vient de tad : père).
ou et *iou* sont encore des marques du pluriel.
e *welod* : *od*, terminaison du futur indiquant le sujet : *on*.

LEÇON 34

Le Bois du Renard (fin)

Après des années de tristesse et de solitude, le bosquet est encore debout.

Mais les arbres sont tout petits; par contre, ils sont devenus touffus comme autrefois. Les châtaigniers, les chênes, les hêtres, les frênes... se retrouvent pêle-mêle comme leurs aieux.

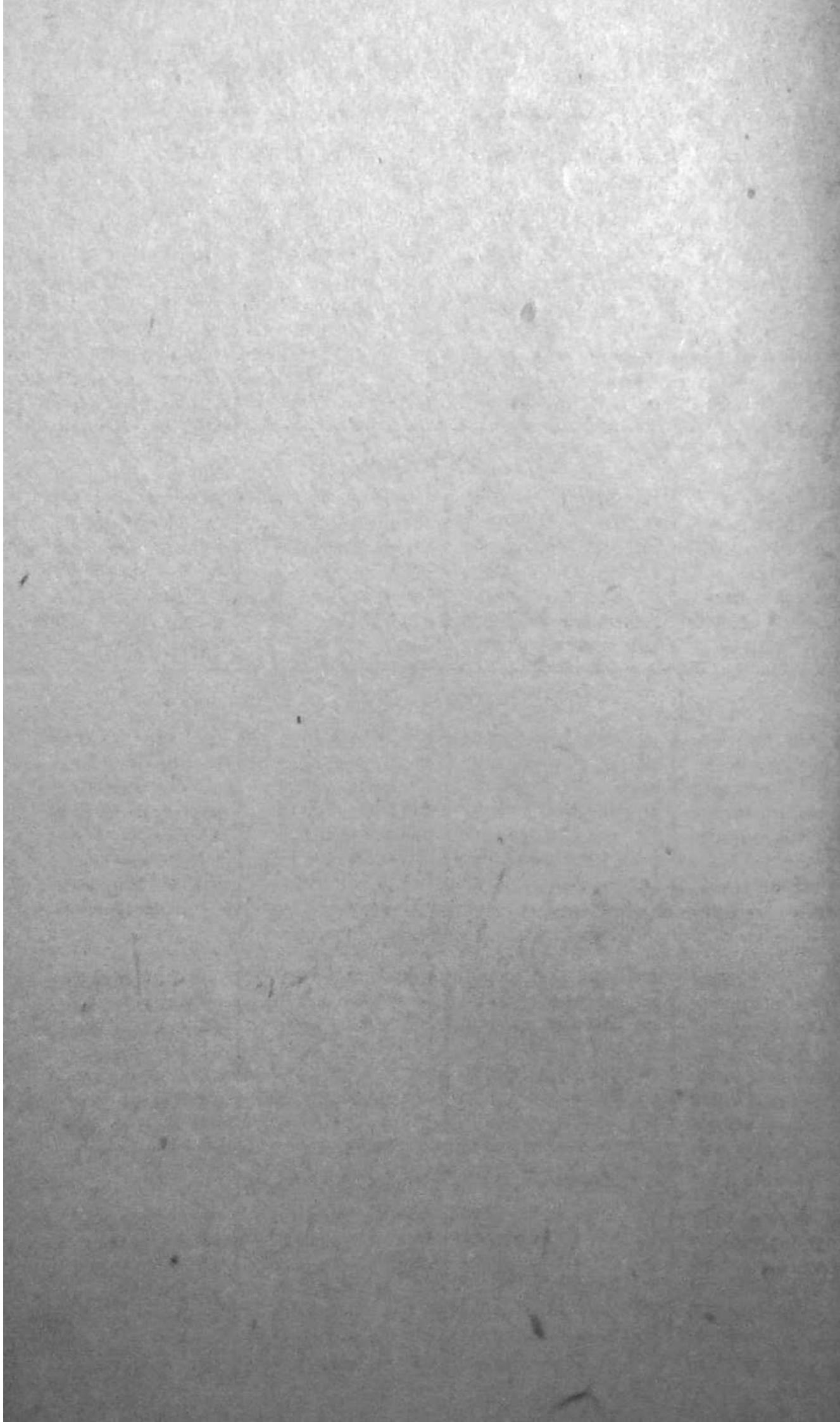
Chaque plante pousse sans ordre et sans règle aucune. Qu'importe ! le bois est plein de vie. La fougère couvre les vieux sentiers; cela ne fait rien ! On a l'espoir de voir un jour les arbres bien rangés, les sentiers fréquentés par les enfants et les frondaisons des arbres se refléter dans l'eau de la rivière pendant la marée.

Taolenn displexan̄ verb — Tableau de Conjugaison

Chom (rester)	Ober (faire)	Bezañ (être)	Kaout (avoir)
PRÉSENT DE L'INDICATIF			
me a chom te a chom eñ a chom hi a chom ni a chom c'hwi a chom int a chom	me a ra te a ra eñ a ra hi a ra ni a ra c'hwi a ra int a ra	me a zo te a zo eñ a zo hi a zo ni a zo c'hwi a zo int a zo	me am eus te ac'h eus eñ en deus hi he deus ni hon eus c'hwi hoc'h eus int o deus
FUTUR			
me a chomo te a chomo eñ a chomo hi a chomo ni a chomo c'hwi a chomo int a chomo	me a rai te a rai eñ a rai hi a rai ni a rai c'hwi a rai int a rai	me a vo te a vo eñ a vo hi a vo ni a vo c'hwi a vo int a vo	me am bo te az po. eñ en devo hi he devo ni hor bo c'hwi ho po int o devo
IMPARFAIT			
me a chome te a chome eñ a chome hi a chome ni a chome c'hwi a chome int a chome	me a rae te a rae eñ a rae hi a rae ni a rae c'hwi a rae int a rae	me a oa te a oa eñ a oa hi a oa ni a oa c'hwi a oa int a oa	me am boa te az poa eñ en doa hi he doa ni horboa c'hwi ho poa int o doa
PASSÉ SIMPLE			
me a chomas te a chomas eñ a chomas hi a chomas ni a chomas c'hwi a chomas int a chomas	me a reas te a reas eñ a reas hi a reas ni a reas c'hwi a reas int a reas	me a vœ te a vœ eñ a vœ hi a vœ ni a vœ c'hwi a vœ int a vœ	me am boe te az poe eñ en doe hi he doe ni hor boe c'hwi ho poe int o doe
CONDITIONNEL PRÉSENT			
me a chomfe te a chomfe eñ a chomfe hi a chomfe ni a chomfe c'hwi a chomfe int a chomfe	me a rafe te a rafe eñ a rafe hi a rafe ni a rafe c'hwi a rafe int a rafe	me a vefe te a vefe eñ a vefe hi a vefe ni a vefe c'hwi a vefe int a vefe	me am befe te az pefe eñ en defe hi he defe ni hor befe c'hwi a vefe int o defe

Furm diberson — Forme impersonnelle

Chom (rester)	Ober (faire)	Bezañ (être)	Kaout (avoir)
PASSÉ COMPOSÉ			
me a zo chomet te a zo chomet eñ a zo chomet hi a zo chomet ni a zo chomet c'hwi a zo chomet int a zo chomet	me am eus graet te ac'h eus graet eñ en deus graet hi he deus graet ni hon eus graet c'hwi hoc'h eus graet int o deus graet	me a zo bet te a zo bet eñ a zo bet hi a zo bet ni a zo bet c'hwi a zo bet int a zo bet	me am eus bet te ac'h eus bet eñ en deus bet hi he deus bet ni hon eus bet c'hwi hoc'h eus bet int o deus bet
FUTUR ANTÉRIEUR			
me a vo chomet te a vo chomet eñ a vo chomet hi a vo chomet ni a vo chomet c'hwi a vo chomet int a vo chomet	me am bo graet te az po graet eñ en devo graet hi he devo graet ni hor bo graet c'hwi ho po graet int o devo graet	me a vo bet te a vo bet eñ a vo bet hi he devo bet ni hor bo bet c'hwi a vo bet int a vo bet	me am bo bet te az po bet eñ en devo bet hi he devo bet ni hor bo bet c'hwi ho po bet int o devo bet
PLUS-QUE-PARFAIT			
me a oa chomet te a oa chomet eñ a oa chomet hi a oa chomet ni a oa chomet c'hwi a oa chomet int a oa chomet	me am boa graet te az poa graet eñ en doa graet hi he doa graet ni horboa graet c'hwi ho poa graet int o doa graet	me a oa bet te a oa bet eñ a oa bet hi he doa bet ni a oa bet c'hwi a oa bet int a oa bet	me am boa bet te az poa bet eñ en doa bet hi he doa bet ni horboa bet c'hwi ho poa bet int o doa bet
PASSÉ ANTÉRIEUR			
me a vœ chomet te a vœ chomet eñ a vœ chomet hi a vœ chomet ni a vœ chomet c'hwi a vœ chomet int a vœ chomet	me am boe graet te az poe graet eñ en doe graet hi he doe graet ni hor boe graet c'hwi ho poe graet int o doe graet	me a vœ bet te a vœ bet eñ a vœ bet hi he doe bet ni a vœ bet c'hwi a vœ bet int o doe bet	me am boe bet te az poe bet eñ en doe bet hi he doe bet ni o doe bet c'hwi ho poe bet int o doe bet
CONDITIONNEL PASSÉ			
me a vefe chomet te a vefe chomet eñ a vefe chomet hi a vefe chomet ni a vefe chomet c'hwi a vefe chomet int a vefe chomet	me am befe graet te az pefe graet eñ en defe graet hi he defe graet ni hor befe graet c'hwi a vefe int o defe	me a vefe bet te a vefe bet eñ a vefe bet hi he defe bet ni a vefe bet c'hwi a vefe bet int a vefe bet	me am befe bet te az pefe bet eñ en defe bet hi he defe bet ni hor befe bet c'hwi ho pefe bet int o defe bet



H. RIOU-REUZÉ
Imprimeur-Editeur
9, Boulevard de Chézy
RENNES
(Ille-et-Vilaine)